

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької та іспанської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

В. о. декана факультету
іноземних мов
ФАКУЛЬТЕТ
Любомир БОРАКОВСЬКИЙ
МОН
“26” червня 2023 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ
З ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ІСПАНСЬКОЇ)**

спеціальності	035 Філологія
спеціалізації	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
освітньої-професійної програма	«Переклад німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії»
факультету	іноземних мов

Львів-2023

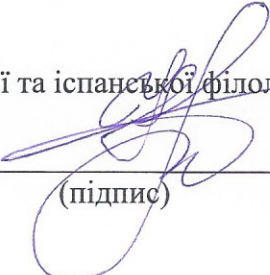
Робоча програма атестаційного екзамену з практики перекладу з другої іноземної мови (іспанська мова) для студентів II курсу освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 Філологія, зі спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька», освітньо-професійною програмою «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)».

Розробник: Лесько Х.С., кандидат філологічних наук, доцент кафедри французької та іспанської філологій.

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри французької та іспанської філологій

Протокол №9 від 26 червня 2023 року

Завідувач кафедри французької та іспанської філологій


_____ (доц. З.Ф.Піскозуб)
(підпис) (прізвище та ініціали)

_____, 20__
_____, 20__

1. Опис атестаційного екзамену

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>денна форма навчання</i>	
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03. Гуманітарні науки (шифр, назва)		
Загальна кількість годин – 90	спеціальність 035 Філологія (шифр, назва)	<i>Рік підготовки:</i>	
	Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська	2-й	
		<i>Семестр</i>	
	Освітній рівень: Магістр	3	
		<i>Лекції</i>	
		-	-
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		<i>Самостійна робота</i>	
		-	90
		ІНДЗ:	
Вид контролю: атестаційний іспит			

2. Мета та завдання атестаційного екзамену

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Переклад німецька і друга іноземна мова, міжкультурні німецькі студії» спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька» проводиться у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи та атестаційного іспиту з практики перекладу з 2-ї іноземної мови (іспанська)».

До атестаційного екзамену допускаються випускники, які повністю виконали навчальний план за відповідною освітньою програмою.

Атестаційний екзамен на здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти є іспитом, що підсумовує здобуті магістрантом знання та навички упродовж навчання за нормативною дисципліною «Практика перекладу з 2-ої іноземної мови (іспанської)».

Теоретична підготовка студента вимагає від студента володіти ґрунтовними знаннями з іспанської мови, вільно, впевнено і правильно користуватися іспанською мовою з професійною, науковою, побутовою метою. Письмовий та усний переклад передбачає вільне володіння іспанською мовою, знання основ перекладацької майстерності у процесу перекладу текстів зазначеної тематики, а також здатність та готовність студента реалізувати одержані знання у своїй практичній діяльності.

Атестаційний екзамен відіграє важливу роль на завершальній стадії оцінки теоретичної та практичної підготовки перекладачів.

Атестаційний екзамен – це перевірка програмних результатів навчання з фахових дисциплін, визначених освітньо-професійною програмою «Філологія» та передбачених відповідним навчальним планом. Він проводиться для студентів-магістрів після завершення останнього семестру навчання.

Програма атестаційного екзамену – це науково-методичний документ, який регламентує зміст атестаційного екзамену за фахом. Вона спрямована на забезпечення комплексного підходу до оцінки теоретичної та практичної підготовки студентів, виявлення ступеня їхньої підготовки до майбутньої самостійної професійної діяльності.

Мета програми – визначити обсяг і необхідний рівень теоретичних знань, отриманих практичних навиків і вмінь відповідно до освітньо-професійної програми.

Завдання атестаційного екзамену:

- перевірка навиків письмового та усного перекладу фахових текстів за різними тематиками;
- перевірка мовної компетенції, зокрема, здатності логічно і аргументовано висловлюватися;
- перевірка теоретичних знань, зокрема, знань з граматики іспанської мови.

Після вивчення курсу студенти повинні знати основні теоретичні та практичні засади для здійснення професійного перекладу з іспанської мови на українську і навпаки та досягти наступних **результатів**:

- **знати**: усі важливі граматичні структури в іспанській мові, їхні конкурентні форми, а також шляхи передачі їх українською мовою; лексичний запас з іспанської мови, включаючи сталі вирази, ідіоми, цитати, найважливіші синонімічні ряди, особливості вживання семантично споріднених слів відповідно у різних комунікативних ситуаціях; головні перекладацькі стратегії для перекладу різножанрових творів з іспанської мови на українську і навпаки.
- **вміти**: застосовувати на практиці здобуті теоретичні та практичні знання; вільно спілкуватися та писати іспанською мовою у різних комунікативних ситуаціях, у т. ч. у академічній та професійних сферах; правильно проаналізувати текст для його подальшого перекладу, визначити його структурні, композиційні та мовно-стилістичні особливості; під час перекладу вміти правильно обрати перекладацькі стратегії з метою відтворення усіх особливостей вихідного тексту.

Атестаційний екзамен перевіряє такі програмні результати:

- Здатність студента оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- Упевнене володіння студентом державної та іноземної мови для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; вміння презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- Здатність студента доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

План підготовки до комплексного атестаційного екзамену

Види робіт	Кількість годин
Підготовка до перевірки лексичної компетенції (розмова за поданою тематикою)	20 год
Підготовка до перевірки граматичної компетенції (теоретичне питання з граматики іспанської мови)	20 год
Підготовка до усного перекладу фахового тексту	25 год

Підготовка до письмового перекладу фахового тексту	25 год
Загалом	90 год (3 ECTS)

3. Структура та зміст атестаційного екзамену «Практика перекладу з другої іноземної мови (іспанської)»

Завдання атестаційного екзамену охоплюють такі *аспекти*:

1. Граматичний аспект. Виконання вправи та аргументування відповідей.
2. Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формі.
3. Усний переклад незнайомого фахового тексту інформативного та аргументативного характеру з іспанської мови на державну.
4. Письмовий переклад статті із державної мови на іспанську.

АСПЕКТИ АТЕСТАЦІЙНОГО ЕКЗАМЕНУ

I. Граматичний аспект

Реалізується письмово у формі вправи та усно у формі пояснення граматичних правил (20 граматичних тем загалом).

1. *El Modo Subjuntivo: oraciones relativas.*
2. *Perífrasis verbales.*
3. *Pretérito Perfecto y Pluscuamperfecto de Indicativo: formación y uso.*
4. *El Modo Subjuntivo: oraciones sustantivas.*
5. *El Modo Subjuntivo: oraciones finales.*
6. *Condicional Simple: formación y uso.*
7. *Pretérito Imperfecto de Indicativo, formación y uso.*
8. *Pretérito Indefinido: formación y uso.*
9. *Concordancia de los tiempos de Modo Indicativo.*
10. *Los grados de comparación.*
11. *El Modo Subjuntivo: oraciones simples.*
12. *El Modo Subjuntivo: oraciones de tiempo.*
13. *Pretérito Imperfecto de Subjuntivo: formación y uso.*
14. *Pretérito Perfecto y Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo: formación y uso.*
15. *Presente de Subjuntivo: formación y uso.*
16. *Ser / estar / haber.*
17. *Imperativo Afirmativo y Negativo.*
18. *Futuro Simple y I tipo de oraciones condicionales.*
19. *El II y III tipo de oraciones condicionales.*
20. *Pronombres de complemento directo e indirecto.*

II. Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формах

Виконується усно у два етапи: 1) представлення монологу екзаменаторам; 2) діалог-дискусія з екзаменаторами. Складається з 15 розмовних тем.

1. *El Spanglish, como uno de los fenómenos lingüísticos contemporáneos.*
2. *La historia y origen de café.*

3. *El aceite de oliva – alimento y medicina.*
4. *El museo del Prado y Francisco de Goya como célebre pintor español.*
5. *La ciudad de Barcelona y Gaudí, como uno de los representantes del Modernismo español.*
6. *Los aztecas, la historia y cultura.*
7. *Miguel de Cervantes y su obra maestra “El Quijote”.*
8. *ZARA – una de las más extendidas marcas españolas de ropa.*
9. *Moverse por Madrid: historia del metro.*
10. *La vida callejera española (el fin de semana en la calle).*
11. *Podro Almodóvar – uno de los directores de cine español más conocidos mundialmente.*
12. *Penélope Cruz y su carrera cinematográfica.*
13. *Fiestas y folclore en España.*
14. *Flamenco y Paco de Lucía.*
15. *Red de parques nacionales.*

III. Усний переклад незнайомого фахового тексту інформативного та аргументативного характеру

Виконується у формі усного перекладу незнайомого тексту з іспанської мови на державну; а також відповідей на запитання екзаменаторів.

Студент повинен передати інформативний зміст прочитаного тексту у логічній формі та *обґрунтувати* свої відповіді, роздуми, погляди тощо.

IV. Письмовий переклад статті із державної мови на іспанську

Виконується письмово у формі написання тексту-резюме іспанською мовою на основі оригінальної статті державною мовою (соціально-культурного, науково-популярного характеру тощо).

Обсяг резюме іспанською мовою – 200 слів.

4. Розподіл балів, які отримують студенти Шкала оцінювання та порядок розрахунку оцінки

Встановлення максимальної кількості балів за поточну роботу та на захисті за накопичувальною системою.

Академічна доброчесність є обов'язковою умовою зарахування завдань. Відсутність посилань на використані джерела, будь-яке фабрикування, джерел, плагіат будь-якої частини тексту є проявом академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. Оцінюванню підлягають лише оригінальні дослідженнями. Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

- при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.
- оцінювання здійснюється відповідно до розподілу балів за аспектами іспиту, врахуванням роботи за семестр та самостійної роботи в межах семестру.

Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- 80 % іспит;

- 20 % робота за семестр (самостійна робота включно).

	Частина 1	Частина 2	Частина 3	Частина 4	Підсумковий бал
Максимальна кількість балів	25	25	25	25	100

Частина 1. Лексичний аспект. Усне мовлення у монологічній та діалогічній формах

Досягнення комунікативної цілі, комунікативна доречність, жанрова відповідність	1-7
Лексична правильність, використання мовних засобів	1-6
Вимова та інтонація, плинність мовлення	1-6
Формальна правильність	1-6

Частина 2. Граматичний аспект

Повнота розкриття теми	1-5
Практичне володіння граматичним феноменом	1-15
Компаративний аналіз граматичних феноменів в англійській і українській граматичній системі	1-5

Частина 3. Письмовий переклад статей

Добір відповідників до лексичних одиниць – термінів та одиниць відповідної тематичної групи	1-5
Визначення граматичних та синтаксичних перекладацьких труднощів та способів їх вирішення	1-5
Загальне редагування тексту перекладу (орфографія, графічне оформлення, оформлення подібне до оформлення оригінального тексту)	1-5
Редагування перекладеного тексту на лексичному та граматичному рівнях (термінологія, буквализми, добір найудаліших варіантів відтворення «безеквівалентних» одиниць.	1-5
Стилістичне редагування перекладу тексту, редагування на відповідність жанру, орфографія	1-5

Частина 4. Усний переклад фахового тексту

Розуміння тексту, його жанрових, лексико-граматичних та стилістичних особливостей	1-7
Відтворення лексичних особливостей	1-6
Відтворення граматичних та синтаксичних особливостей	1-6
Відтворення жанрово-стилістичних особливостей	1-6

Шкала оцінювання

Відповідно до шкали перерахування оцінок, прийнятої у Львівському національному університеті імені Івана Франка, іспит оцінюється 100-ма балами:

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою
		диф. залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)
B	81 – 89 (дуже добре)	4 (добре)
C	71 – 80 (добре)	
D	61 – 70 (задовільно)	3 (задовільно)
E	51 – 60 (достатньо)	
FX	31 – 50 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)
F	0 – 30 (незадовільно – без права перездачі)	

5. Методичне забезпечення

Базова література

1. Цимбалістий Ігор. Підготовка до ЗНО для вступу в магістратуру. Іспанська мова = Preparación al examen de selectividad para los estudios de Máster. Lengua española : навч. посібник / Ігор Цимбалістий, Оксана Кушнір, Світлана Осечко. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2022. – 216 с.
2. Осечко Світлана. Іспанська граматики у вправах. Середній рівень. Gramática española en ejercicios. Nivel intermedio : навч. посібник / Світлана Осечко, Оксана Кушнір, Ігор Цимбалістий. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2023. – 228 с
3. Marín F. Nuevo Ven 3. Libro del alumno / Marín F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2018. – 157 p.
4. Marín F. Nuevo Ven 3. Libro de ejercicios / Marín F., Morales R., Unamuno de M. – Madrid: Edelsa, 2018. – 64 p.
5. Castro Viúdez F. Curso de español como lengua extranjera: Español en marcha 3 / Castro Viúdez F., Roderó Díez I., Sardinero Franco C. – Madrid: SGEL, 2017.
6. Álvarez Merlo R. Prácticas de lengua española. Español para extranjeros: niveles medio y superior / Rafael Álvarez Merlo, Emilio Alejandro Núñez Cabezas. – Madrid: VG Ediciones, 2014.

Допоміжна література

1. Paloma Trenado, Clara Miki Kondo, Concha Moreno Gramática Superior C1/C12. – Madrid : Anaya, 2020. – 343 p.
2. Kushnir O., Mayevska O., Osyechko S. Lecturas graduadas (Niveles A2 / B1 / B2) = Читання різного рівня складності (A2 / B1 / B2). / O. Kushnir, O. Mayevska, S. Osyechko. – 2-ге вид., випр. і допов. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2019.– 184

- c.
3. Competencia gramatical en USO. Ejercicios de gramática: forma y uso (B2) [Cano Ginés A., Díez de Frías P., Estébanez Villacorta C., GarridoRuiz de los Paños A.]. – Madrid: Edelsa, 2018.
 4. Palomino M. Ángeles. Dual: pretextos para hablar / Palomino M. Ángeles. – Madrid: Edelsa, 2018. – 224 p.
 5. Moreno C. Temas de gramática (nivel superior) / Moreno C. – Madrid: SGEL, 2017. – 307 p.
 6. Medina Montero C. G. Sin duda. Usos del español: teoría y práctica comunicativa / Medina Montero C. G. – Madrid: SGEL, 2016.

Інформаційні ресурси

<http://cervantesvirtual.es>

http://www.virtual-spain.com/literatura_espanola-contemporanea.html

<http://www.aecid.es/web/es/bibliotecas/revistas/hispanica/>

Необхідне обладнання

Для проведення атестаційного екзамену потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка, папір, ручка, екзаменаційні матеріали. Проведення атестаційного екзамену в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; екзамен відбувається за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку Microsoft Teams, ZOOM, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.